

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 32.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 11 December 1869.

SAMEDI, 11 décembre 1869.

Gesetz vom 30. November 1869, das Ein-
nahmen-Budget von 1870 betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeord-
neten-Kammer vom 1. Juli 1869 und derjenigen
des Staatsrathes vom 19. November d. J., ge-
mäß welchen eine zweite Abstimmung nicht statt-
finden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. — Die am 31. December 1869 be-
stehenden directen und indirecten Steuern werden
während 1870 nach den Gesetzen und Tarifen,
welche deren Vertheilung und Einnahme regeln,
erhoben.

Art. 2. — Das Einnahmen-Budget des Staates
ist für 1870 gemäß beigehender Nachweisung auf
vier Millionen siebenhundert vierzigtausend zwei-
hundert und zwanzig Franken festgesetzt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen,
die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Im Loo den 30. November 1869.

Wilhelm.

Der General-Director
der Finanzen,
G. ULVELING.

Durch den König:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

I.

Loi du 30 novembre 1869, concernant le budget
des recettes pour 1870.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du
1^{er} juillet 1869 et celle du Conseil d'État du 19
novembre de la même année, portant qu'il n'y a
pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. — Les impôts directs et indirects exis-
tant au 31 décembre 1869, seront recouvrés
pendant l'année 1870 d'après les lois et les tarifs
qui en règlent l'assiette et la perception.

Art. 2. — Le budget des recettes de l'État pour
1870 est arrêté à la somme de *quatre millions*
sept cent quarante mille deux cent vingt francs,
conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-
vée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 30 novembre 1869.

GUILLAUME.

Le Directeur-général
des finances,
G. ULVELING.

Par le Roi Grand-Duc
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

32.

398

Einnahmen.

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.	Boranschläge für 1870.
I		Directe Steuern und Accisen.	
	1	Grundsteuer, erhöht um 20 Procent Mobiliarsteuer	870,000
	2	Mobiliar- und Patentsteuer	290,000
	3	Personal- oder Kopfsteuer	85,000
	4	Besteuerung der Erzgruben-Gewinnung	p ^r mémoire.
	5	Pferde- und Ochsensteuer	48,000
	6	Wirthshaussteuer	57,000
	7	Inländischer oder aus Preußen eingeführter Branntwein u. s. w.	120,000
	8	Bier	70,000
	9	Rückzahlung von Beitreibungskosten	2,500
	10	Accisen-Quittungs-Stempel	2,000
	11	Rückzahlung durch die Gemeinde der Abschreibekosten der neuen Catastral-Nachweisungs-Tabellen und Mutterrollen	10,000
II	12	Verschiedene Einnahmen	1,000
		Zollwesen.	
	13	Antheil des Großherzogthums an den Zollvereins-Einkünften : a) Ein- und Ausgangszölle 480,000 b) Runkelrübenzucker 200,000 c) Salz 210,000 d) Inländischer Tabak 8,000	901,000
		Antheil des Großherzogthums an der Uebergangsabgabe vom Bier und Branntwein 3,000	
	14	Rückzahlung von Vorschüssen	150,000

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.	Voranschläge für 1870.
III		Einregistrierung und Domänen.	
	15	Einregistrierung	520,000
	16	Gerichtsschreiberei	12,500
	17	Hypotheken	55,000
	18	Erbschaften	80,000
	19	Zuschlag-Centimes	200,000
	20	Stempel	135,000
	21	Strafgebühren und Bußen in Bezug auf Stempel, Einregistrie- rung u. s. w.	10,000
	22	Verschiedene Geldbußen, Entschädigungen, Restitutionen, fraudierte Gebühren, Baar-Confiscationen	50,000
	23	Rückzahlung von Justizkosten	12,000
	24	Rückzahlung von Vertreibungs- und Processkosten	2,500
	25	Fischerei- und Fahren-Verpachtung	4,000
	26	Gut der Communal-Waldungen	17,000
	27	Verkauf von Grundeigenthum	100,000
	28	Mobiliarverkauf	10,000
	29	Miethe	10,000
	30	Kosten des Immobilienverkaufs	7,500
	31	Verschiedene Einnahmen	5,000
IV		Postwesen.	
	32	Briefporto und andere Posteinnahmen	140,000

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.	Voranschläge für 1870.
V		Telegraph.	
	33	Depeschen-Taxe und sonstige Einnahmen	15,000
VI		Gefängnisse und Bettlerdepot.	
	34	Ertrag der Arbeit der Gefangenen und verschiedene Einnahmen .	60,000
	35	Rückzahlung von Unterhaltskosten von Gefangenen	39,000
VII		Einnahmen verschiedener Art.	
	36	Abzüge von den Gehältern und andere Einnahmen zur theilweisen Bestreitung der Pensionen	75,000
	37	Beiträge der Städte Luxemburg, Diekirch und Echternach zu den Kosten der Collegien	30,000
	38	Gebühren der Recipienten für Erlangung von Graden	4,000
	39	Einnahmen zur Deckung der Kosten von Versteigerungen für Rech- nung des Staates	3,000
	40	Einzahlung der Internationalen Bank für's Gehalt des Regierungs- Commissärs	6,000
	41	Einzahlung der Eisenbahngesellschaft für Beaufsichtigungskosten .	16,520
	42	Rückzahlung der Kosten der Sparcasse	8,700
	43	Einnahme-Überschüsse außerordentlicher Rechnungsbeamten ; zufällige und unvorhergesehene Einnahmen jeder Art	6,000
	44	Vorschüsse der Internationalen Bank	500,000
		Total der Einnahmen	4,740,220

RECETTES.

Section.	Article.	L I B E L L E.	Prévisions pour 1870.
I		Contributions directes et accises.	
	1	Contribution foncière majorée de 20 pCt. à titre de contribution mobilière	870,000
	2	Contribution mobilière et patentes'	290,000
	3	Contribution personnelle (capitation)	83,000
	4	Impôt sur l'exploitation des mines et minières	pr mém oire.
	5	Impôt sur les chevaux et les bœufs	48,000
	6	Impôt sur les cabarets	57,000
	7	Eau-de-vie indigène ou importée de la Prusse, etc	120,000
	8	Bière	70,000
	9	Recouvrement des frais de poursuites	2,500
	10	Timbre de quittances d'accises	2,000
	11	Remboursement par les communes des frais de copie des nouveaux tableaux indicatifs et des nouvelles matrices cadastrales	10,000
II	12	Recettes diverses	1,000
		Douanes.	
	13	Part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein :	
		a) droits d'entrée et de sortie	480,000
		b) sucre de betteraves	200,000
		c) sel	210,000
		d) tabac indigène	8,000
		Part du Grand-Duché dans les droits d'Uebergangsabgabe sur la bière et l'eau-de-vie	3,000
	14	Recouvrement d'avances	150,000

Section.	Article.	L I B E L L É.	Prévisions pour 1870.
III.		Enregistrement et domaines.	
	15	Enregistrement.	520,000
	16	Graffe	12,500
	17	Hypothèques	55,000
	18	Successions.	80,000
	19	Centimes additionnels	200,000
	20	Timbre	135,000
	21	Droits en sus et amendes en matière de timbre, d'enregistrement, etc.	10,000
	22	Amendes de condamnations diverses, dommages-intérêts, restitu- tions, droits fraudés, confiscation en numéraire	50,000
	23	Recouvrement de frais de justice	12,000
	24	Recouvrement de frais de poursuite et d'instance	2,500
	25	Fermage de la pêche et des passages d'eau	4,000
	26	Frais de garde de bois communaux	17,000
	27	Ventes immobilières	100,000
	28	Ventes mobilières	10,000
	29	Locations	10,000
	30	Frais de vente d'immeubles	7,500
	31	Recettes diverses	5,000
IV		Postes.	
	32	Taxes des lettres et autres recettes.	140,000
V		Télégraphe.	
	33	Taxe des dépêches et autres recettes	15,000

Section.	Article.	L I B E L L É.	Prévisions pour 1870.
VI		Prisons et dépôt de mendicité.	
	34	Produit du travail des détenus et recettes diverses	60,000
	35	Remboursement des frais d'entretien de détenus	39,000
VII		Recettes diverses.	
	36	Retenues sur les traitements et autres recettes pour subvenir en partie au paiement des pensions	75,000
	37	Contingent des villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach dans les dépenses des collèges	30,000
	38	Droits à payer par les récipiendaires pour l'obtention de grades.	4,000
	39	Recette pour couvrir les frais des adjudications faites pour compte de l'Etat	3,000
	40	Versement par la Banque internationale pour le traitement du commissaire du Gouvernement	6,000
	41	Versement par la Société des chemins de fer pour frais de surveillance	16,520
	42	Remboursement des dépenses de la Caisse d'épargne.	8,700
	43	Excédants de recettes de comptables extraordinaires et recettes accidentelles et imprévues de toute nature	6,000
	44	Avances de la Banque internationale	500,000
		Total des recettes	4,740,220

Königl.-Großh. Beschluß vom 19. November 1869, wodurch die Abänderung des Weges von Medernach nach Christnach und der Bau desseligen von Möstroff nach Eppeldorf für Gegenstände öffentlichen Nutzens erklärt werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil vom 8. November c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Abänderung des Weges von Medernach nach Christnach, am Ausgange von Medernach, sowie der Bau eines Weges von Möstroff nach Eppeldorf den „Galgenberg“ hinan sind als Gegenstände öffentlichen Nutzens gestattet.

Die Bestimmung der zu besagten Constructionen erforderlichen Parzellen wird nach Bedarf gemäß dem Gesetze vom 17. December 1850 über die Enteignungen stattfinden.

Art. 2.

Unser General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Gegeben den 19. December 1869.

Wilhelm.

Das Conseil der Regierung, L. J. E. Servais. Ed. Thilges. Bannerus. G. Ulveling.	Durch den König: Der Secretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums, G. d'Olimart.
---	--

Arrêté royal grand-ducal du 19 novembre 1869, décrétant d'utilité publique le redressement du chemin de Medernach à Christnach et la construction d'un chemin de Möestroff à Eppeldorf.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le rapport de Notre Conseil de Gouvernement en date du 8 novembre courant;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Sont autorisés, comme étant d'utilité publique, le redressement du chemin de Medernach à Christnach, à la sortie de Medernach, et la construction d'un chemin de Möestroff à Eppeldorf par la côte dite „Galgenberg.“

Les parcelles de terrain dont l'emprise est nécessaire pour ces constructions, seront, en tant que de besoin, expropriées conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 2.

Notre Directeur-général des affaires communales est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au mémorial.

La Haye, le 19 novembre 1869.

GUILLAUME.

Le Conseil de Gouvernement, L.-J.-E. SERVAIS. ED. THILGES. VANNERUS. G. ULVELING.	Par le Roi Grand-Duc: Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché, G. d'OLIMART.
--	---